

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł bowiem Jan Zanurzający ani chleba jedzący ani wina pijący i mówicie demona ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, nie jedząc chleba i nie pijąc wina,* a mówicie: Ma demona. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel nie jedzący chleba ani nie pijący wina, i mówicie: Demona ma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł bowiem Jan Zanurzający ani chleba jedzący ani wina pijący i mówicie demona ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przyszedł Jan Chrzciciel, nie je chleba, nie pije wina, a wy twierdzicie: Ma demona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, nie jadł chleba i nie pił wina, a mówicie: Ma demona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przyszedł Jan Chrzciciel, i chleba nie jedząc i wina nie pijąc, a mówicie: Dyjabelstwo ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo przyszedł Jan Chrzciciel ani jedząc chleba, ani pijąc wina, a mówicie: Czarta ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel: nie jadł chleba i nie pił wina; a wy mówicie: Zły duch go opętał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, który nie jada chleba i nie pija wina, a mówicie: Ma demona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, nie jadł chleba i nie pił wina, a wy mówicie: Demon go opętał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, nie je chleba, nie pije wina, a wy mówicie: «Opętał go demon».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przyszedł Jan Chrzciciel, nie je chleba ani nie pije wina, a mówicie: Ma demona.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo gdy pojawił się Jan Chrzciciel, który nie je chleba i nie pije wina, mówicie: To fanatyk!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo przyszedł Jan Chrzciciel, który nie jada chleba ani nie pije wina, a wy mówicie: Czarta ma.

¹⁾ <x>470 3:4</x>; <x>480 1:6</x>; <x>490 1:15</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов Іван Хреститель, який не їсть хліба і не п'є вина, а ви кажете: він біса має.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedł bowiem niewiadomy Ioannes, ten zanurzyciel dla pogrążenia i zatopienia, nie jedzący chleb ani również nie pijący wino, i powiadacie: Jakieś bóstwo pochodzące od daimona ma-trzyma.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem przyszedł Jan Chrzciciel, co nie je chleba i nie pije wina, a mówicie: Demona ma.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo przyszedł Jochanan, nie jadł chleba i nie pił wina, a mówicie: "Ma demona!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak samo przyszedł Jan Chrzciciel, nie jadł chleba ani nie pił wina, a mówicie: 'On ma demona'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy pojawił się Jan Chrzciciel, nie pił wina i powstrzymywał się od posiłków. Powiedzieli więc: „Jest opanowany przez demona”.